

英语四级英译汉的目的,要求和评分英语四级考试 PDF转换可能丢失图片或格式, 建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/640/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E5_9B_9B_E7_c83_640936.htm 英译汉的目的,要求和评分 第一部分: 概述 一、 主要目的 1996年以前, 全国大学英语四级考试的阅读理解部分一直采用多项选择题型, 不能真实地反映考生的水平, 不能较好地检测考生是否真正理解了原文。因此, 全国大学英语考试委员会决定在阅读理解部分增设英译汉翻译题, 其主要目的在于考核考生对英语书面材料的确切理解能力, 促使学生提高英语的实际动手能力。这无疑给考生提出了更高的要求。1999年新修订的《大学英语教学大纲》对基础阶段(1~2年级)学生的翻译能力(英译汉)具体要求如下: “能借助词典将难度略低于课文的英语短文译成汉语, 理解正确, 译文达意, 译速为每小时300个英语单词。” 二、 具体要求 英译汉一般安排在阅读理解部分之后, 每次共4至5题。分别从4篇文章中分别选择1个或2个句子组成, 要求考生在15分钟之内将它们译成汉语, 每题2分, 共计10分。因此, 翻译时考生需参阅整篇文章的大意, 理解上下文, 以便更好地传达原意。 三、 评分标准 根据最新的全国大学英语四级考试大纲公布样题的评分标准, 每道英译汉题为2分, 具体细化为4个部分, 1.5分判给题中3个必须翻译正确的语言点, 另外0.5分判给整句翻译的语言结构。例如

: And someone with a history of doing more rather than less will go into old age more cognitively sound than someone who has not had an active mind. 第二节 答题步骤 英译汉的步骤主要可分为理解、表达和校正3步。理解是表达的基础, 表达是双语转换的

体现，二者不可分割，没有准确的理解就没有顺畅的表达。尽管全国大学英语四级考试时间比较紧，但校正仍是不可省略的一步。

一、理解 首先是理解句子所关联的主题。由于英译汉翻译题的选句是从语篇中划出句子，其内容必然关联主题。因此，必须对文章有一个准确的理解。对原文作透彻的理解是翻译的关键。因此必须注意下面几点：

1、理解语言现象 在翻译时学生应该依据上下文来理解原文的词汇含义，句法结构和惯用法等。例如：For me, teaching is a red-eye, sweaty-palm, sinking-stomach profession. 对我来说，教书是一个会令人熬红眼睛，手掌出汗，精神沮丧的职业。从上下文来看，sinking-stomach 不是指从事教书这个职业就会得胃下垂这种病，而是说明作者的精神状态，所以译成“精神沮丧的”。

2、理解逻辑关系 为了透彻理解原文，同学们还要有联系地理解原文中词，词组和句子。有时他们有多种意思，此时要根据上下文仔细地推敲，决定哪一种是确切的译法。例如：Let me care for your house while you are away. 在此句中“care for”应该译成“照看，照料”。I care for classical music. 在此句中“care for”应该译成“喜欢”。

二、表达 有了正确的理解才有可能进行正确的表达。表达实质上就是把所理解的内容在头脑中进行转换，寻找恰当的汉语词语表示出来。在表达上还有一些具体方法和技巧，在后面的讲解中我们会提到。

三、校改 校改是前面两个阶段的进一步深化，是对原文理解进行进一步核实、推敲的阶段。校改在翻译过程中相当重要，通过校改，往往可以发现译文中存在的偏差，只有这样才能确保考出好成绩。校改的内容包括译词的错漏或不够准确，笔误，错别字，标点符号等。

第三节 使用适当

的翻译技巧 不同的语言各有其特点和形式。在词汇,语法,惯用法,表达方面有相同之处,也有相异之处。英译汉的一切翻译理论,方法和技巧都建立在英汉两种语言的对比上。因此在翻译的过程中,很自然地要用到一些翻译技巧。学生应该掌握一些基本的翻译方法。在平时学习时,要有意识、有计划地进行这方面的训练。下面就提醒同学注意一些基本的翻译技巧。

一、在词汇方面要注意如下几个问题：

- 1、词义的选择 英语与汉语一样,一词多义的现象很普通,必须依靠分析词语的搭配来确定该词在上下文中的特定含义,才不会出现理解错误,造成翻译失误。例如：I have an account in the Midland Bank. 在该句中, account的意思是“ 帐户 ”。 This acceleration is frequently dramatized by a brief account of the progress in transportation. 在该句中, account的意思是“ 描述, 叙述 ”。
- 3、词语的增减 因为英汉两种语言在句子结构上的差异,我们不可能进行“ 逐字对译 ”,很多情况下都采取“ 意译 ”,或者在翻译的过程中增加一些词语使句意完整,或者减少一些词语避免不必要的重复。例如： So that amounts to about a year for shouting and disabling a cop, and a year for robbing a jewelry store 根据上下文, 为了更准确地理解原文, 翻译此句时我们应该用增词法增加动词和减词法。“ 那就是说, 枪击并可能致残一位警察只服了一年的刑, 枪劫珠宝店也仅服刑一年 ”。 .而原句中的 ” amount to ” 在译时给省掉了。

With what enthusiasm the students are studying English! 翻译时可以增加形容词, 使译文更明确。(学生们正以多么高的热情学习英语啊！)

100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com